

CAPÍTULO 5

5. Limitaciones, implicaciones pedagógicas, futura investigación y conclusiones

5.1 Limitaciones

Entre las principales restricciones de este estudio es posible nombrar las siguientes:

- En primer término, la dificultad para determinar los criterios de análisis de datos, es decir, la creación, selección y (re) ajuste de las categorías que serían útiles para clasificar los datos en términos de tipos de influencia interlingüística.
- Por otra parte, la creación de una base de datos para analizar fue un proceso poco sencillo en tanto la distinción entre las categorías en algunos casos, no fue tan evidente y/o precisa, y en diferentes ocasiones, requirió numerosas revisiones, la depuración, el ajuste y varias modificaciones en la categorización.
- Además, el número de alumnos que presentaron los tres exámenes fue muy reducido, es decir, existía el riesgo de sesgar los resultados si se empleaba la totalidad de alumnos en los cálculos de ocurrencia de los fenómenos interlingüísticos descritos, por lo que fue necesario restringir el cálculo estadístico sólo a aquellos elementos que aparecen de manera constante en los tres exámenes.

5.2 Implicaciones pedagógicas

El ejercicio reflexivo realizado a lo largo de esta investigación, a partir de la selección de un corpus conformado por traducciones originadas dentro de un espacio de enseñanza-aprendizaje de lenguas, desemboca en una serie de consideraciones que repercuten directamente en el ámbito pedagógico, en tanto permiten advertir no sólo el alcance del grado de influencia interlingüística sobre la funcionalidad de los textos meta, sino también

la existencia y el efecto de factores de diferente naturaleza (no lingüística) que favorecen la posibilidad de que se presente dicha influencia.

El conocimiento de cómo se manifiesta la influencia interlingüística, el nivel lingüístico en el que se presentan los tipos de influencia (semántico, sintáctico, morfológico, fonológico), los factores extrínsecos que posibilitan su ocurrencia (modo de lengua, contexto de la traducción, nivel de suficiencia, competencia de traducción, condiciones de la traducción, entre otros), permite al instructor de traducción tomar conciencia acerca de los factores que inciden en la funcionalidad de los textos traducidos por los alumnos. A través del análisis de los tipos de influencia interlingüística en ejemplos reales, el maestro puede prever los mecanismos a través de los cuales ocurren las influencias al traducir y de esta forma, ayudar al estudiante a reflexionar sobre su propio proceso de traducción para que se percate de cuáles son los aspectos por fortalecer y sea capaz de proponer (a través del análisis en clase), medidas que le faciliten el reconocimiento de frases o términos (e incluso de factores extrínsecos) que pueden propiciar las influencias.

Evidentemente, el fin de esta toma de conciencia no es que el estudiante llegue a ser capaz de detectar los tipos de influencia en su mayoría, sino que sea capaz de advertir cuándo se trata de un caso de influencia entre las lenguas que emplea al traducir y piense en posibles soluciones para mejorar la funcionalidad de sus textos, puesto que erradicar la factibilidad de la influencia interlingüística es prácticamente imposible, sobre todo cuando se trata de un breve y único curso de traducción.

Por otra parte, antes de examinar a los estudiantes, el maestro debe evaluar la calidad de los textos que selecciona. Es preferible buscar, para un mismo examen en las dos direcciones de traducción, dos textos auténticos bien redactados (no traducciones), pero diferentes uno de otro en contenido, para evitar confusiones y ambigüedades, dado que

resulta poco “facilitador” el hecho de traducir dos textos acerca del mismo asunto en ambas lenguas de traducción porque se corre el riesgo de “contaminación” entre los textos fuente y al momento de traducir, los aprendices toman elementos de alguno de ellos que no están presentes en el otro y los traducen de manera equívoca, pensando en que funcionan en forma equivalente. En otras palabras, mientras mejor escrito esté un texto, resultará menos complejo traducirlo.

Sin embargo, el hecho de traducir textos sobre el mismo tema en ambas lenguas puede desembocar en un ejercicio positivo si se saben aprovechar las ventajas, por ejemplo, puede representar una oportunidad para la reflexión y la discusión grupal a propósito de la forma en que están redactados dichos textos y de las decisiones que el traductor se ve en la necesidad de tomar en situaciones en las que este factor genera ambigüedad o afecta la funcionalidad; con esto se crea conciencia sobre esta problemática tan frecuente y se entrena al aprendiz en la resolución de dificultades reales. Finalmente, esto puede llevarse a cabo como un experimento también para establecer comparaciones y contrastes entre los textos fuentes.

Además, resultaría de utilidad trabajar en clase con diccionarios de colocaciones en las lenguas de traducción (en español estarán en existencia próximamente), ya que es necesario que el alumno conozca las combinaciones de palabras frecuentes y aceptadas tanto en su lengua nativa, como en la lengua extranjera, con el fin de lograr mayor naturalidad en el lenguaje que emplea en los textos traducidos.

Otras ideas que podrían ponerse en marcha serían las siguientes:

-Explotar la traducción como actividad, tanto comunicativa como intercultural, dentro o fuera del salón de clases, por ser ésta un ejercicio que podría fortalecer y acrecentar las distintas competencias del aprendiz de lenguas.

-Impulsar el uso consciente de la interpretación en la clase de lenguas de manera paralela al uso de la traducción, dado que en ocasiones se usa, pero sin ninguna consideración o reflexión explícita.

-Realizar estudios que promuevan el papel de la traducción como componente importante del dominio de un idioma y de la mediación entre lenguas.

-Promover, en los cursos de traducción bidireccional, el análisis comparativo entre las lenguas involucradas en la traducción. Esto le redituaria al aprendiz, una mayor conciencia de las semejanzas y diferencias entre los diferentes aspectos de las lenguas que conoce, y un sentido más (auto) crítico y creativo al proponer soluciones en el momento de traducir. Por otra parte, una experiencia surgida de una práctica constante (más tiempo dedicado a la traducción en la planeación curricular) le ayudaría a incrementar su competencia de traducción, con lo cual lograría traducciones más libres de influencia interlingüística, menos literales y más funcionales en la lengua-cultura meta.

5.3 Futura investigación

A continuación se proponen algunas ideas para continuar en esta línea de investigación acerca de la influencia entre lenguas en la traducción (bidireccional concretamente, aunque no se excluye la que se realiza en una sola dirección).

- 1) Profundizar sobre otros tipos de influencia que ocurren también de manera significativa en la traducción inglés-español, español-inglés, por ejemplo, la que se refiere al marco sintáctico (ej. algunos verbos con preposición o ciertas preposiciones empleadas como nexos, son traducidas con el mismo marco sintáctico cuando deberían traducirse con uno distinto); al orden de las palabras en la oración

(a veces la inversión del orden pasa desapercibida cuando es necesaria); al uso del gerundio (en español el uso del gerundio tiene más restricciones que en inglés, no en todos los casos puede actuar como equivalente).

- 2) Investigar en qué medida la lecto-escritura en la primera, segunda y otras lenguas del aprendiz, incide sobre la funcionalidad de la traducción, al constituirse aquélla como un elemento cuya ejercitación podría facilitar el fortalecimiento, perfeccionamiento y/o crecimiento de su competencia de traducción (incluyendo el dominio de la lengua, la cultura, los medios auxiliares de traducción, aptitudes).
- 3) Determinar en qué medida, factores extrínsecos como las condiciones en las que se lleva a cabo la traducción (el tipo de herramientas con el que cuenta, el tiempo asignado, modalidad de trabajo –individual o grupal-), el tiempo dedicado a ésta en el aprendizaje de una segunda lengua, la naturaleza y las características de los textos que se traducen, las diferentes competencias del aprendiz, entre otras, intervienen como causantes de influencia interlingüística.
- 4) Identificar cuál es el efecto en la traducción, de la interacción entre las otras lenguas del aprendiz (no sólo L1 y L2, sino también L3, L4).
- 5) Por otro lado, sería enriquecedor para la clase de lenguas investigar hasta qué punto se usa la traducción como método de enseñanza de estructuras gramaticales (sintaxis) o como método de práctica, qué beneficios reporta, en qué momento emplearla y con qué tipo de aprendices; de qué manera utilizarla para traducir no sólo palabras o frases, sino también textos completos.
- 6) Asimismo, favorecer la investigación concerniente a la incorporación del aspecto cultural de la traducción en los cursos de lenguas.

5.4 Conclusiones

A partir del estudio realizado es posible delinear las siguientes conclusiones:

-En general, puede decirse que la influencia interlingüística observada en las traducciones de estos dos grupos de hablantes nativos, de español y de inglés, es independiente de la *direccionalidad* de la traducción, es decir, la influencia entre lenguas ocurre independientemente de si se traduce de español a inglés o viceversa (en ocasiones puede coincidir con la dirección de traducción); otro factor, del que no depende la influencia, es el *nivel de suficiencia*, puesto que, como se discutió anteriormente, ésta no es privativa de los aprendices que inician su aprendizaje de otra lengua, en tanto está presente también en la producción de aquellos alumnos en etapas más avanzadas de aprendizaje. En otras palabras, la influencia no es exclusiva de una sola dirección de traducción ni del nivel de suficiencia en una lengua.

-En la ocurrencia de la influencia interlingüística pueden distinguirse tanto factores de naturaleza meramente lingüística –causantes de ésta- como otros de distinta índole que pueden contribuir a la posibilidad de existencia de aquélla.

-Una de las condiciones que propician la influencia interlingüística es la falta de términos conocidos en la lengua meta que expresen la idea de los términos por traducir; es entonces cuando se da lugar a la influencia. Dicho con otras palabras, al desconocer el aprendiz un término en la lengua de llegada que le sirva para expresar el significado del término del texto fuente que va a traducir, recurre a algún mecanismo que le permita expresar una idea similar (aunque en uso difieran), y que además, conserve rasgos morfológicos de las lenguas fuente y meta, (puesto que aparentemente no viola las reglas de formación de palabras en la lengua de llegada).

-Los tipos existentes de influencia interlingüística no se restringen sólo a las categorías analizadas y documentadas en esta investigación, puesto que cada nivel de la lengua constituye un vasto territorio en el que son analizables diferentes aspectos (ej. orden de palabras, colocación de adjetivos, uso de preposiciones –marco-, nivel sintáctico; uso del gerundio, nivel semántico, entre otros). Sin embargo, para los fines del presente estudio sólo se tomaron en cuenta las mencionadas en apartados previos.

-La influencia interlingüística parece tener un mayor o menor efecto sobre la funcionalidad de la traducción en la medida en la que puede afectar la comprensión de las ideas.

-Por otra parte, la manera de analizar los tipos de influencia y el tratamiento de éstos dependen del instructor de cada curso de traducción.

-La influencia interlingüística es multifactorial y entre los elementos extralingüísticos que pueden desencadenarla se encuentran los siguientes:

- La (bi)direccionalidad de la traducción.
- Las características y la naturaleza de los textos.
- Los niveles de competencia lingüística y de traducción de los aprendices en ambas lenguas.
- El modo de lengua.
- Las condiciones de realización de los exámenes, entre muchos otros.